



# 警訊

## REVISTA DA P.S.P.



你知道這是什麼部門及位於何處？

*Sabe que Departamento é e onde se situa?*



這是位於澳門國際機場內之警察接待處。  
É o Posto Atendimento da P.S.P. que se situa no Aeroporto Internacional de Macau.

### 求救，報案及諮詢電話

Lista telefónica para socorro, apresentar queixa e pedir informação.

警察總部	Comando da P.S.P.	.....573333
傳真	Fax	.....780826
緊急號碼	Número de socorro	.....999
第一警司處	Comissariado nº.1	.....7905610
第二警司處	Comissariado nº.2	.....572027
第三警司處	Comissariado nº.3	.....7905636
交通警司處	Comissariado de Trânsito	.....5986376
氹仔警司處	Comissariado da Taipa	.....821047
機場警司處	Comissariado do Aeroporto	.....8981627
路環分站	Posto de Coloane	.....8990316
特警隊	U.T.I.P	.....4900888
出入境事務廳	Serviço de Migração	.....725488





# 警 訊

## REVISTA DA P.S.P.

年四十第 | ANO XIV  
刊季期九十四第 | I SERIE  
年三零零二 | TRIMESTRAL  
月六 / 月五 / 月四 | No. 49  
| ABR/MAI/JUN  
| 2003



### 統籌 DIRECÇÃO

李小平副警務總監  
SUPERINTENDENTE LEI SIU PENG

### 編寫 REDACÇÃO

郭瑞玲警長  
CHEFE KOC SOI LENG

### 翻譯 TRADUÇÃO

方玉儀 廖善昌  
FONG IOK I, JOSÉ LIU

### 行政輔助 APOIO ADMINISTRATIVO

副警長陶玉玲  
S/C TOU IOK LENG

### 攝影 FOTOGRAFIA

高級警員 譚康強 警員何永樂  
GUARDA AJUDANTE TAM WAI KEONG  
GUARDA HO VENG LOC

### 法律顧問 ASSESSOR JURÍDICO

李 銳  
RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

### 排版印刷 COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO

國安印刷公司  
TIPOGRAFIA KOK ON CO.

### 出版及所有權 PROPRIEDADE E EDIÇÃO

澳門治安警察局  
澳門羅理基博士大馬路警察總部  
電話：573333 圖文傳真：780826  
網址：http://www.fsm.gov.mo/psp  
CORPO DE POLICIA DE SEGURANÇA PÚBLICA  
AV. DR. RODRIGO RODRIGUES  
EDIFÍCIO CONFORSEG, MACAU  
TELEF: 573333 FAX: 780826  
PÁGINA ELECTRÓNICA: http://www.fsm.gov.mo/psp

印刷數量：壹千本  
TIRAGEM: 1000 EXEMPLARES

本刊文章內容之責任概由作者自負  
Os artigos publicados são da exclusiva responsabilidade dos respectivos autores.

## 目 錄

- 二. 上一季度大事錄
- 九. 體育
- 十七. 二零零三年保安盃攝影比賽
- 十八. 跨部門合作成功直搗破本澳歷來最大的軍火案
- 十九. 警務廳探員屢破盜竊集團

## SUMÁRIO:

- 2. Revista do Trimestre
- 9. Desporto
- 17. Competição de Fotografias - Taça das FSM 2003
- 18. O maior caso de armas de fogo registado em Macau desvendado pela cooperação inter-serviços
- 19. Agentes da DPM descobriram diversos grupos que se dedicavam à prática de crimes de furto



## 上一季度大事錄 REVISTA DO TRIMESTRE



原治安警察局代副局長馬耀權警務總長是繼副局長黃彩冰副警務總監榮休後，經保安司司長批示，由2003年6月23日起，獲委派為治安警察局副局長一職，並獲賦予副警務總監職能職位之警銜等級。

O 2º Comandante Substituto, Intendente Ma Io Kun, em sucessão da 2ª Comandante aposentada, Superintendente Wong Choi Peng, foi nomeado, por despacho do Secretário para a Segurança, a partir de 23/06/2003, como Segundo Comandante do CPSP, graduando no posto funcional de Superintendente.



李文儉警務總長獲委任為治安警察局代副局長一職

O Intendente Lei Man Kim, foi nomeado como o 2º Comandante Substituto do CPSP.



## 副警司就職典禮

第五屆警官培訓課程畢業禮暨副警司就職儀式於四月十一日假澳門保安部隊高等學校禮堂舉行，儀式由行政長官何厚鏞主持。畢業的十二名學生，是經過為期四個學年有關法律、文化、技術、語言、體育及體能操練等學習，隨後七個月到治安警察局各部門實習後，成績合格，獲授予治安警察專業警務科學學士學位。儀式中，澳門保安部隊高等學校校長許少勇以“任重道遠”勉勵各學員。

儀式舉行期間，行政長官何厚鏞、保安司長張國華、高等教育輔助辦公室主任陳伯輝和澳門大學校長姚偉彬向十二名畢業學生頒發證書和各項成績獎項，當中鄭俊禧分別獲得蓮花獎、澳門保安部隊獎和才智獎，賈梅士獎則由馮泰雲奪得，才智獎分別由梁飛鴻、馮泰雲、黃超文和連興池獲得。隨後，治安警察局代局長李小平副警務總監和副局長黃彩冰副警務總監等向畢業學生授予治安警察局肩章，正式就職為副警司。

新就職的副警司包括：鄭俊禧、馮泰雲、黃超文、梁飛鴻、連興池、范家華、黃劍虹、李國棟、魏瑞斌、何少明、黃慶藩、容仕培。



## Tomada de posse de Subcomissários

Realizaram-se no passado dia 11 de Abril, no auditório da ESFSM, as cerimónias de graduação dos oficiais do 5º Curso de Formação de Oficiais, e de tomada de posse de Subcomissários, às quais presidiu Sua Excelência, o Chefe do Executivo, Dr. Ho Hau Wah. Após 4 anos lectivos de formação nas áreas de direito, cultura, técnica, língua, desporto e treino físico, e sete meses de estágio nas subunidades da PSP, os 12 graduados adquiriram com aproveitamento o grau de licenciatura em Ciências Policiais. Na ocasião, o Comandante da ESFSM, Chefe-mor Hoi Sio long, encorajou os graduados com um ditado : Pesada é sua incumbência, e longo o seu caminho.

Durante as cerimónias, aos graduados, foram distribuídos diplomas e troféus pelo Chefe do Executivo, e por outras altas personalidades do governo e dirigentes educativos, incluindo os troféus de lótus, das FSM, e de inteligência a Cheang Chon Hei; os troféus de Camões e de inteligência a Fong Tai Wan; e troféu de inteligência a Leong Fei Hong, Wong Chio Man e Lin Heng Chi. Em seguida, foram concedidos braçais da PSP pelo Comandante Subst.º, Superintendente Lei Siu Peng, e pela 2.ª Comandante, Superintendente Wong Choi Peng aos graduados, que foram promovidos ao posto de Subcomissário.

Os novos oficiais são : Cheang Chon Hei, Fong Tai Wan, Wong Chio Man, Leong Fei Hong, Lin Heng Chi, Fan Ka Wa, Wong Kim Hong, Lei Kuok Tong, Ngai Soi Pan, Ho Sio Meng, Wong Heng Fan, e long Si Pui.







## 警員就職

二零零二年度第一期地區治安服務課程之普通及音樂職程(男性)學員就職典禮於四月二十日上午在交通廳舉行，七十四名學員接受了基礎訓練、專業訓練及實習後，正式加入治安警察局成為警員。新加入警員的學歷較以往有提升，其中擁有大學學歷的有七人，大專學歷的有三人，高中學歷的有四十五人，中三學歷的有十九人，逐步提高了警隊質素。

儀式由副局長黃彩冰副警務總監主持並為成績最優秀之學員授予警章，此外，各部門主管亦分別為其他學員戴上警章。副局長在致詞時勉勵各警員要在知識上不斷自我提升，以強化執行警務的能力；在個人修養上要正直、廉潔、有禮，以維護警隊和澳門的良好形象。



## Tomada de posse de Guardas

Realizou-se na parte de manhã do dia 20 de Abril, no Departamento de Trânsito, a cerimónia de tomada de posse dos instruendos do 1º T/SST/2002, dos quadros masculino geral e de músicos. Após as fases de treinos comum, de especialidade e de estágio, integraram-se nas fileiras para guardas da PSP, 74 instruendos que têm habilitações académicas mais elevadas em relação aos agentes recrutados no passado, designadamente sete com habilitação de grau universitário, três com habilitação de grau superior, e quarente e cinco com habilitação do curso secundário complementar e dezanove com habilitação do curso secundário elementar.

A cerimónia foi presidida pela 2.ª Comandante, Superintendente Wong Choi Peng, que juntamente com as diversas chefias departamentais, concedeu crachás aos instruendos que ganharam as melhores qualificações. Aquele responsável proferiu ainda um discurso alusivo ao acto, lembrando aos novos agentes a necessidade de valorização permanentemente, de modo a reforçar as suas capacidades de serviço, e a pautarem a sua conduta de acordo com os valores de apurmo, honestidade, e correcção, para que elevem a imagem da Corporação e da Região.



## 警犬隊表演

四月十一日，特警隊屬下之警犬隊應邀出席鮑斯高學校之表演。在各方人員的妥善配合下，表演得以順利完成，並收到預期的效果。

當天下午三時，警犬隊6頭德國狼狗、2頭史賓格犬和1頭拉布拉多犬在領犬員帶領下列隊進場，獲得在場一千多名師生以熱烈掌聲歡迎。在校長致詞後，表演隨即開始。

首先，由拆彈科的史賓格犬出場表演尋找爆炸品。牠以迅速靈巧的表現，迅速找到場中藏有爆炸品的盒子，令學生們非常雀躍及驚訝。

繼後，由兩頭狼狗跟隨領犬員表演服從動作。內容包括：隨行、坐、站立、臥下、原地轉、吠叫和地上翻滾等等難度動作。從表演中充分表現出狗的服從性和人與狗的良好默契。

之後，由另一頭狼狗作攻擊表演。表演內容是模擬犬隻跟隨領犬員在街道上巡邏，遇到可疑人物逃跑，領犬員在警告未果後，使出動警犬追捕，在警員和警犬之互相配合下終於將疑人截獲。

最後，由另一頭狼狗表演防暴攻擊，當犬隻見到暴徒，立即上前撲咬，那管受到暴徒的襲擊，警犬也緊緊地咬著不放，表現出強而有力的攻擊力。這項表演得到在場人士的熱烈掌聲。

表演完畢後，在場師生們分批與警犬合照或玩耍，令場面充滿歡欣喜悅。是次表演的安排，目的是為學生們提供一次富有動感的課外教題，為緊張的學習生活而減壓，充實學生們的課餘活動。可愛警犬的出色表演，令學生們認識到警察的部份日常工作，加深警民的良好關係，建立彼此互信的橋樑。



## Demonstração do Pelotão Cinotécnico

A 11 de Abril do corrente ano, o Pelotão Cinotécnico da UTIP, foi requisitado pelo Colégio D. Bosco, para ali efectuar uma demonstração das capacidades dos cães. Assim, pelas 15H00 do mesmo dia, os tratadores e seis cães pastor alemão, dois Springer Spaniel e um Labrador Retriever, entraram em fila no recinto do Colégio, debaixo de uma salva de palmas por parte dos professores e alunos e outros presentes no total de mais de mil pessoas. Após a alocação pelo director do mesmo Colégio, iniciaram-se as demonstrações.

A demonstração inicial coube ao cão (um springer spaniel) de detecção e localização de engenhos explosivos, e este devido ao excelente olfacto que possui facilmente o descobriu entre as caixas ali existentes, despertando desta forma o entusiasmo e admiração por parte dos alunos.

Seguidamente, foi a vez de um pastor alemão efectuar uma demonstração com as seguintes fases: acompanhar o tratador, sentado, em sentido, deitado, rodar, ladrar, enrolar no chão, mostrando assim obediência pronta às ordens do tratador.

Depois, foi a vez doutro pastor alemão, desta feita acompanhando o tratador num patrulhamento na via pública. Verificando um indivíduo em atitudes suspeitas, este pôs-se a fugir. O agente tratador ordenou ao suspeito que parasse, mas este não acatou a ordem. Incitou, então, o cão a capturá-lo, o que depois de acontecer e chegado ao local da detenção "canina", dominaram o suspeito.

Finalmente, de novo outro pastor alemão, que efectuou uma demonstração de ataque, contra um suspeito que o tenta agredir. O pastor alemão não o larga, denotando a eficácia e resistência do canino.

Após a demonstração, os professores e alunos tiraram fotografias e brincaram com os cães. Esta acção serviu para valorizar as disciplinas efectuadas no exterior e ao mesmo tempo diminuir a pressão dos exames e o enriquecimento das actividades de aprendizagem. A boa representação dos caninos despertaram nos alunos a vontade de conhecerem melhor a vida quotidiana da polícia, constituindo assim uma ponte de confiança e reforço dos laços de colaboração entre os cidadãos e a Polícia.



## 協議簽署儀式

四月三十日，民政總署、本局及保安部隊事務局假民政總署二樓會議廳舉行了“民政總署為治安警察局警犬隊提供獸醫服務”協議簽署儀式。

協議內容主要為民政總署承諾指派兩名或以上之獸醫以輪值方式為治安警察局轄下警犬隊之所有警犬提供定期醫療保健及24小時緊急獸醫服務。

合作協議書由民政總署管理委員會主席劉仕堯、治安警察局代局長李小平及保安部隊事務局代局長陳炳森簽署。此外，民政總署管理委員會副主席張素梅、治安警察局副局長黃彩冰、保安部隊事務局代副局長郭鳳美、民政總署衛生監督部部長吳秀虹、保安部隊事務局行政管理廳廳長張秀蘭、治安警察局特警隊指揮官黎錦權、民政總署衛生監督部動物檢疫處管處處長郭華好及治安警察局特警隊警犬隊長潘焯賢等亦出席了簽署儀式。



## Cerimónia de assinatura de protocolo

A 30 de Abril, realizou-se na Sala de Reunião do IACM, a cerimónia de assinatura do protocolo de serviços de veterinária prestados por aquela edilidade ao Pelotão Cinotécnico da PSP, que juntou também a DSFSM.

De acordo com o protocolo, o IACM compromete-se a destacar dois ou mais veterinários para prestar serviços de vinte e quatro horas, em regime de turnos, para fiscalização e protecção da saúde dos cães pertencentes à referida subunidade.

O documento foi assinado pelo Presidente do Conselho de Administração do IACM, Sr. Lau Si Ia, pelo Comandante Subst.º, Superintendente Lei Siu Peng, e pelo Director Subst.º, Superintendente da DSFSM, Chan Peng Sam. A cerimónia contou ainda com a presença dos restantes responsáveis da edilidade, da PSP e da DSFSM.

## 講座

應澳門筷子基坊眾互助會青松頤老中心之邀請，本局公關處人員於四月三十日為該中心之長者們主持了一個以“防罪案，保平安”為題之講座。會上，主講者向長者們詳細講述家居防盜需注意的事項，如注意門戶、不要輕易相信陌生的來訪者、注意和睦互鄰之關係等，此外，亦向長者介紹了一些經常發生的街頭騙案種類、騙徒常用的手法及為他們闡釋騙徒藉詞行騙的疑點等，更為他們提供防騙的建議和應付的方法，講座在一片熱烈和投入的氣氛中進行，長者們亦覺獲益良多。

## Palestra

A convite do Centro de Dia da Associação dos Moradores do Bairro Fai Chi Kei, elementos da Divisão de Relações Públicas desta polícia, realizou-se em 30 de Abril, uma palestra subordinada ao tema “Feche bem as portas, proteja o seu lar”, para os idosos do Centro. O orador teve oportunidade de expôr detalhadamente as observações a ter na prevenção a crimes domiciliários, tais como, fechar bem as portas e janelas, não acreditar visitantes estranhos, e reforçar a solidariedade com os vizinhos. Foi efectuada também uma introdução sobre o crime de burla pela cidade, explicando aos presentes os tipos ordinários, os modos normalmente utilizados pelos malfetores e os pretextos que poderiam despertar suspeita. Foram ainda apresentadas sugestões e medidas de prevenção contra aquele tipo de crime. A palestra prendeu o interesse dos idosos, que ficaram sensibilizados com a preocupação e aceitaram bem as advertências.







## 晉升儀式

五月二日，在總部貴賓室舉行了因傑出行為的晉升儀式，這項晉升目的為適當獎勵在有助於完成工作任務之活動中具有卓越專業質素者及卓越指揮或領導才能者。

是次獲晉升的共有七位人員，他們在各自所屬部門努力不懈地工作並利用專業知識，與同事們互相合作，屢屢成功打擊各類罪案及將不少涉案罪犯送交司法機關懲處。為維持本地的良好治安環境作出貢獻及獲得肯定。



- 晉升為警長：劉超偉  
姚榮耀
- 晉升為副警長：黃鎮江  
周銘寶
- 晉升為高級警員：陳根榮  
黃俊華  
黃炎培

## Promoção

A 2 de Maio, realizou-se na Sala de Nobre do Comando da PSP, uma cerimónia de promoção de agentes por distinção. Essa promoção teve por finalidade premiar condignamente as excepcionais qualidades profissionais e dotes de comando ou chefia em acções que tenham contribuído para o bom êxito das missões de serviço.

Na ocasião, foram promovidos sete elementos, que demonstraram ao longo da sua carreira, enorme um zelo no desempenho das suas funções nas subunidades de que dependem, e com a aplicação dos seus conhecimentos profissionais e a colaboração com seus colegas, obtiveram repetidos êxitos no combate de crimes de vários tipos, cujos autores foram subsequentemente enviados às autoridades judiciais, tendo contribuído muito para a segurança de Macau. Mereceram por isso, que os esforços fossem reconhecidos.

- Promovido ao posto de chefe:  
Lao Chio Wai e lo Weng lo;
- Promovido ao posto de subchefe:  
Wong Chan Kong e Chao Meng Pou;
- Promovido ao posto de guarda-ajudante:  
Chan Kan Weng, Wong Chon Wa e Wong Im Pui

## 到訪

六月十六日，中國人民解放軍駐澳門部隊多位人員，在司令員劉聯華少將、副司令員祝廣生大校的領導下，到訪本局特警隊，受到本局領導層的热情接待，期間，本局人員為來賓們簡介了特警隊的組織架構、職責與任務、人員狀況等，並展示了該隊屬下的防暴隊、拆彈組、特別行動組的特殊裝備和用具，同時警犬隊亦為來賓作了搜查毒品、爆炸品和攻擊技巧的表演。藉著是次參觀訪問，加強了雙方的認識、了解和溝通。

## Visita

Em 16 de Junho, militares do Contingente do Exército Popular de Libertação da RPC em Macau, chefiados pelo seu Comandante, Major-general Lao Lun Wa, e pelo Vice-Comandante, Coronel Superior Chok Kuong Sang, visitaram a UTIP, onde foram recebidos pelo Comando da PSP. Ali foram apresentados com um briefing sobre a estrutura orgânica, atribuições, e pessoal da subunidade, tendo-se seguido uma exibição de equipamentos e materiais especiais da Divisão de Intervenção, da SIEEI, do GOE, e também uma pequena demonstração das capacidades do Pelotão Cinotécnico e dos seus binómios, com especial incidência nas exibições de técnicas de busca de droga e explosivos e ataque. Ficou, assim, reforçada com esta visita, o melhor entendimento e comunicação entre ambas as partes.





## 衝紅燈偵測系統講解會

為著使職業司機了解新系統的運作，本局交通廳張映順警司及李宇達副警長，應交通運輸業系統相關團體之邀請，於六月二日假工聯台山社區中心，講解衝紅燈偵測系統的運作情況、什麼情況下被視為衝紅燈、有關檢控及罰則等，藉以加強職業司機遵守交通燈號及提高安全駕駛的意識。

出席講解會的有澳門的士司機互助會、貨車運輸業互助會、校車從業員協會、旅遊業司機總會、重型車運輸業商會等之代表及司機，主講者更為他們提出之疑問作詳細解答。

此外，於六月十二日也應澳門街坊總會之邀，為的士從業人員和其他有興趣人士講解衝紅燈偵測系統的種種問題，藉以減少駕駛者的疑慮。

六月十三日，交通廳廳長梅山明警務總長和林文偉警司也應邀出席了澳門電台“澳門講場”節目，並解答聽眾之疑問。

## Palestras sobre Sistema de Detecção à Transgressão de Sinalização Luminosa

A convite de várias associações do sector de transportes, o Comissário Cheong Ieng Son e o Subchefe Lei U Kuai, do DT, realizaram no mês de Junho, uma palestra no Centro Comunitário no Bairro Tamagnini Barbosa, da Associação Geral dos Operários de Macau, para explicar aos motoristas do ramo de transportes o funcionamento do novo Sistema de Detecção à Transgressão de Sinalização Luminosa, onde foram abordadas questões como o circunstancialismo da transgressão, a correspondente acusação e punições, etc., para que seja reforçada a sua consciência no cumprimento da sinalização em vigor para que haja mais segurança no trânsito.

Assistiram à palestra representantes e motoristas da Associação de Mútuo Auxílio dos Taxistas de Macau, da Associação de Mútuo Auxílio dos Operários do Transporte de Camionetas, da Associação dos Operários de Autocarros Escolares, da Associação Geral dos Motoristas do Ramo de Turismo, e da Associação Comercial dos Operários do Transporte de Automóveis Pesados.

Em 12 de Junho, a convite da União Geral das Associações dos Moradores de Macau, realizou-se outra palestra sobre o mesmo tema, para os trabalhadores do ramo de táxi e para aqueles que se encontravam interessados no tema. A palestra teve como objectivo esclarecer as dúvidas e preocupações dos utentes das vias rodoviárias.

Em 13 de Junho, a convite da Rádio Macau, o Chefe do DT, Intendente Mui San Meng, e o Comissário Lam Man Wai, participaram no programa “Forum de Macau”, onde esclareceram as dúvidas levantadas pelos ouvintes.



## 體育 DESPORTO

### 體育

#### 內部射擊賽

四月九日及十日，在路環射擊場舉行了內部射擊比賽，包括G-3步槍及.38口徑左輪手槍兩個項目，來自本局屬下各部門的參賽者共有20人。比賽結果如下：

##### G-3 步槍

- 隊際賽
- 第一名 特警隊
- 第二名 海島市警務廳
- 第三名 出入境事務廳

##### - 個人賽

- 第一名 警員編號 369921，李錦龍..... 特警隊
- 第二名 警員編號 141951，梁炳峰..... 特警隊
- 第三名 警員編號 204921，伍海林..... 特警隊

##### .38 左輪手槍 - 隊際賽

- 第一名 特警隊
- 第二名 海島市警務廳
- 第三名 行動廳

##### - 個人賽

- 第一名 警員編號 369921，李錦龍..... 特警隊
- 第二名 警員編號 111891，蔡志強..... 特警隊
- 第三名 警員編號 141951，梁炳峰..... 特警隊



### Campeonato interno de Tiro

Realizou-se nos dias 9 e 10 de Abril, o campeonato interno de Tiro (Espingarda G-3 e Revólver .38), no qual participaram 20 elementos, das diversas subunidades da corporação. O Campeonato que se efectuou na Carreira de Tiro em Coloane, finalizou com a seguinte classificação:

-Espingarda G-3	-Porequipa	1º UTIP
		2º Departamento Policial das Ilhas
		3º Serviço de Migração
	-Individual	1º Gd <sup>a</sup> .nº.369921, Lei Kam Long (UTIP)
		2º Gd <sup>a</sup> .nº.141951, Leong Peng Fong (UTIP)
		3º Gd <sup>a</sup> .nº.204921, Ng Hoi Lam (UTIP)
-Revólver .38	-Porequipa	1º UTIP
		2º Departamento Policial das Ilhas
		3º Departamento de Operações
	-Individual	1º Gd <sup>a</sup> .nº.369921, Lei Kam Long (UTIP)
		2º S/C.nº.111891, Choi Chi Keong (UTIP)
		3º Gd <sup>a</sup> .nº.141951, Leong Peng Fong (UTIP)





## 越野跑比賽

四月二十六日早上舉行了治安警察局內部越野跑比賽，比賽路段在路環保安部隊高等學校至九澳高頂馬路之間，全程約一萬公尺，吸引了本局不同單位的 83 名長跑好手參加，比賽結果如下：

團體： 第一名： 特警隊  
第二名： 交通廳  
第三名： 警察學校

個人： 35 歲以下：

第一名： 高級警員編號 136911，關偉文.....特警隊  
第二名： 保安學員編號 1211/02，梁基業.....警察學校  
第三名： 警員編號 139961，黃國華.....特警隊

36 歲至 39 歲：

第一名： 高級警員編號 292831，招少輝.....特警隊  
第二名： 高級警員編號 105981，陳漢強.....交通廳  
第三名： 高級警員編號 223831，黎耀強.....指揮部輔助暨服務處

40 歲以上：

第一名： 高級警員編號 173851，黎耀林.....氹仔警司處  
第二名： 警長編長 155811，謝明光.....特警隊  
第三名： 副警長編號 142831，顏惠祥.....交通廳

## Corta Mato

Realizou-se em 26 de Abril em Coloane, a prova de Corta Mato, o percurso entre a ESFSM e Ká Hó, por volta de 10,000 metros, na qual participaram 84 agentes das diversas Subunidades da Corporação. A prova finalizou com a seguinte classificação:

-Por equipa           1° UTIP  
                              2° Departamento de Trânsito  
                              3° Escola de Polícia

-Individual

até 35 anos           1° Gdª.Aj.n°.136911, Kuan Vai Man (UTIP)  
                              2° Instruendo n°.1211/02, Leong Kei Ip (EP)  
                              3° Gdª.n°.139961, Wong Kuok Wa (UTIP)

36 a 39 anos           1° Gdª.Aj. n°.292831, Chiu Sio Fai (UTIP)  
                              2° Gdª.Aj. n°.105981, Chan Hon Keong (DT)  
                              3° Gdª.Aj. n°.223831, Lai lo Keong (DAS)

maior de 40 anos     1°Gdª.Aj. n°.173851, Lai lo Lam (CT)  
                              2°Chefe n°.155811, Che Meng Kong (UTIP)  
                              3°S/C n°.142831, Ngan Wai Cheong (DT)





## 全澳射擊賽

本局射擊代表隊於三月二十九日至五月十一日期間參加了本地區的多項重要賽事，包括：03年亞拉夫樂運動會 ISSF 射擊項目公開選拔賽、2003 ISSF 全澳公開賽及2003 ISSF 全澳選拔賽，並獲得以下良好成績：

### 03年亞拉夫樂運動會 ISSF 射擊項目公開選拔賽：

高級警員編號 236831，鄧栢高	---	男子速射手槍	季軍
	---	男子標準手槍	季軍
	---	男子中心發火手槍	亞軍
副警長編號 157900，林海英	---	女子運動手槍	亞軍
	---	女子氣手槍	亞軍
警員編號 243910，源杏儀	---	女子運動手槍	季軍
	---	女子氣手槍	季軍

### 2003 ISSF 全澳公開賽：

高級警員編號 236831，鄧栢高	---	男子速射手槍	冠軍
	---	男子標準手槍	冠軍
	---	男子中心發火手槍	季軍
副警長編號 157900，林海英	---	女子運動手槍	亞軍
	---	女子氣手槍	冠軍
警員編號 243910，源杏儀	---	女子氣手槍	季軍

### 2003 ISSF 全澳選拔賽：

高級警員編號 236831，鄧栢高	---	男子標準手槍	冠軍
	---	男子中心發火手槍	冠軍
副警長編號 157900，林海英	---	女子運動手槍	季軍
	---	女子氣手槍	亞軍
警員編號 206930，周鳳珍	---	女子運動手槍	冠軍

## Campeonatos de Tiro em Macau

Durante o período de 29 de Março e 11 de Maio, a equipa de tiro da Corporação participou em vários campeonatos realizados em Macau, nomeadamente o Campeonato de Selecção de Tiro ISSF para Jogos de Arafura 2003, o Campeonato Público de Tiro ISSF 2003 de Macau, e o Campeonato de Selecção ISSF 2003 de Macau. Os resultados obtidos foram os seguintes:

### Campeonato de Selecção de Tiro ISSF para Jogos de Arafura 2003:

Guarda Ajudante n.º 236831, Tang Pak Kou  
 - Tiro Instantâneo de Pistola, masculino : 3º lugar  
 - Tiro de Pistola Standard, masculino : 3º lugar  
 - Pistola, fogo central, masculino : 2º lugar

Subchefe n.º 157900, Lam Hoi leng  
 - Tiro de Pistola Sport, feminino : 2º lugar  
 - Tiro de Pistola Pressão de Ar, feminino : 2º lugar

Guarda n.º 243910, Un Han I  
 - Tiro de Pistola Sport, feminino : 3º lugar  
 - Tiro de Pistola Pressão de Ar, feminino : 3º lugar

### Campeonato Público ISSF 2003 de Macau:

Guarda Ajudante n.º 236831, Tang Pak Kou  
 - Tiro Instantivo de Pistola, masculino : 1º lugar  
 - Tiro a Pistola Standard, masculino : 1º lugar  
 - Pistola, fogo central, masculino : 3º lugar

Subchefe n.º 157900, Lam Hoi leng  
 - Tiro de Pistola Sport, feminino : 2º lugar  
 - Tiro de Pistola Pressão de Ar, feminino : 1º lugar

Guarda n.º 243910, Un Han I  
 - Tiro de Pistola Pressão de Ar, feminino : 3º lugar

### Campeonato de Selecção ISSF 2003 de Macau:

Guarda Ajudante n.º 236831, Tang Pak Kou  
 - Tiro de Pistola Standard, masculino : 1º lugar  
 - Pistola, fogo central, masculino : 1º lugar  
 Subchefe n.º 157900, Lam Hoi leng  
 - Tiro de Pistola Sport, feminino : 3º lugar  
 - Tiro de Pistola de Pressão de Ar, feminino : 2º lugar  
 Guarda n.º 206930, Chao Fong Chan  
 - Tiro de Pistola Sport, feminino : 1º lugar





## 足球聯賽

四月二十二日，在蓮峯球場上演了一場本地甲組足球聯賽冠軍爭奪戰，由本局足球隊與蒙地卡羅隊對壘。

經過首、次循環共十四場比賽，十勝兩和兩負的警察隊以一分之微領先對方，只要守和便能奪得本屆聯賽冠軍。在眾多捧場球迷喝采鼓勵下，各球員上下一心，奮力作戰，與友隊展開了激烈賽事，攻勢此起彼落，警察隊在上半場廿三分鐘率先射破對方門將的五指關，先拔頭籌，以一比零領先。可惜，友隊在隨後的上、下半場各射入一球，衛冕甲組足球聯賽冠軍，警察隊屈居亞軍。

\* \* \*

由澳門足球總會主辦之第一屆室內五人足球賽於五月二十八日在澳門大學體育館完成所有比賽，本局五人足球代表隊以9勝2負之優良成績取得是次賽事的亞軍。憑著優異之表現，球隊成員葉敬伯、周鉅榮及周鉅華等三人獲足球總會垂青，被挑選為澳門代表隊之集訓隊員，有機會代表澳門五人足球隊參加七月底在伊朗舉行的亞洲室內五人足球賽。

\* \* \*

因工人球場搬遷在即，本年的工人小球賽是最後一屆在工人球場舉行，本局兩支七人足球代表隊（警察隊及警察福利會）參與了這次值得紀念的賽事之高級組比賽。在初賽階段，警察隊以分組第二名的成績進入決賽階段，四強賽事中，警察隊憑互射點球，先以總成績2比1的結果將同組第一名的球隊焦點隊淘汰出局，再以2比0的成績擊敗炮兵隊，勇奪冠軍。







## Liga de Futebol

Em 22 de Abril, realizou-se no campo desportivo Lin Fong o jogo final da 1ª Divisão do Campeonato de Futebol de Macau, entre as equipas da PSP e do Monte Carlo.

Depois dos 14 jogos realizados na primeira e segunda voltas (10 vitórias, 2 empates e 2 derrotas), a equipa da PSP, ficou com um ponto de vantagem em relação à equipa adversária, bastando um empate para se sagrar campeã. Sob o apoio e entusiasmo dos espectadores, que se uniu à nossa equipa, efectuaram um jogo brilhante perante um adversário de grande valor e assim, decorridos 23 minutos, a equipa da PSP inaugurou o marcador. Infelizmente foi sol de pouca dura, pois a equipa adversária acabou por virar o resultado, marcando dois golos, um em cada parte, acabando por conquistar novamente o ceptro, relegando a nossa equipa para o segundo posto.

\*\*\*

Realizou-se a 28 de Maio, no estádio da Universidade de Macau, organizado pela Associação de Futebol de Macau, o 1º Campeonato de Futebol de Salão (Futebol de Cinco). A participação da equipa da PSP, saldou-se em nove vitórias e duas derrotas, tendo-se sagrado vice-campeã. Devido ao excelente aproveitamento dos jogadores Ip Keng Pa, Chao Koi Weng e Chao Koi Wa, foram estes seleccionados pela Associação de Futebol, para treinarem juntamente com outros seleccionados, a fim de representarem Macau, no Campeonato de Futebol de Salão Asiático que se irá realizar em Julho, no Irão.

\*\*\*

Devido à iminente mudança de localização do Campo Desportivo de Operários, a competição de bolinha de operários do ano foi a final edição da sua realização no Campo. As duas equipas de futebol de 7 da Corporação, PSP e Obra Social, participaram na competição da 1.ª Divisão desse evento comemorável. Na 1.ª fase, a equipa da PSP conseguiu colocar-se no 2.º lugar da jornada de eliminação. Na jornada semifinal, a nossa equipa eliminou a equipa "Focus" por 2-1 através de marcação de "penalty", e derrotou outra equipa, a "Artilharia", por 2-0. Finalmente, sagrou-se campeão.





## 龍舟賽

由體育發展局、第四屆東亞運動會組織委員會及澳門龍舟總會主辦，民政總署協辦的「二〇〇三年澳門國際龍舟賽」，本地公開賽及澳門大學生賽，於六月一日在西灣湖舉行。是日風和日麗，陽光普照，吸引不少市民到場觀賞這項傳統慶祝端陽佳節的龍舟賽事。

本局龍舟隊參加了男子公開組賽事，與其餘四十多隊展開分組角逐，經過初賽，複賽及準決賽三輪激烈賽事，治安警察局龍舟隊、澳門耀陽體育會、路環協進體育會、九澳坊眾、漁民互助會及加義體育會進入決賽。

決賽時，六艘龍舟在起點排成一線屏息以待，司令員一聲號令下，各隊員百槳齊發，全力勇往直前，在500米之賽事中各隊旗鼓相當，在接近終點的數十米，各隊員隨着雄壯的鼓聲，半企着身子快速地划動船槳，最後本局龍舟隊以二分〇八秒八六之成績率先衝過終點，重奪失落了一年的錦標，勇奪本地男子公開組冠軍盃。賽後，由警察總局局長白英偉警務總監頒獎。

六月四日端午節正日，在西灣湖上進行了二〇〇三年澳門國際龍舟賽的戲肉部份，在數千嘉賓及環繞西灣湖觀眾的吶喊助威和熱烈掌聲鼓勵下，四十八支本地及外地男女子隊伍使出渾身解數競逐各組錦標。

本局龍舟隊在初賽、複賽等階段一路過關斬將，與漁民互助會、九澳坊眾、路環協進體育會、澳門消防局及來自內地的遠航九江隊進入男子組總決賽。雖然遠航九江隊在初賽時造出大會的最佳紀錄，然而本地隊伍在決賽中勇者無懼，一路力拼，最終遠航九江隊以大熱姿態勇奪男子總冠軍，本局龍舟隊則在落後冠軍隊一秒多的時間，緊次於漁民互助會奪得季軍，並締結了本隊的最佳時間二分〇三秒〇一。賽後，特首何厚鏞、社會文化司司長崔世安、警察總局局長白英偉、中聯辦宣傳文化部部長孔繁壯、第四屆東亞運組委會主席蕭威利、體發局代局長黃有力、民政總署管理委員會副主席譚偉文、澳門奧委會秘書長張偉基、龍舟總會會長黃潔儀等向各優勝隊伍頒發了獎項。「二〇〇三年澳門國際龍舟賽」亦在一片歡愉聲中結束。



## Regata de Barcos-Dragão

No dia 1 de Junho, no lago artificial Sai Wan, o Instituto de Desporto, o Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental e a Associação de Barcos de Dragão de Macau organizaram, com colaboração do IACM, a “Regata Internacional de Barcos-Dragão 2003 de Macau”, nas categorias aberta e universitária. A assistência a este evento tradicional, a festa Tung Ng, foi como sempre concorrida, que decorreu sob um céu limpo e vento calmo.

A equipa da PSP participou na regata da categoria aberta masculina, competição que juntou mais de quarenta equipas. Após várias corridas, ficaram apuradas para a final, a quipa da PSP, do Clube Desportivo Lu Yeung, Clube Desportivo de Coloane, da Associação dos Moradores de Ká-Hó, Associação de Auxílio Mútuo dos Pescadores de Macau e a do Clube Desportivo Ka I.

Os tripulantes dos seis concorrentes, ao toque de partida, desataram vigorosamente a remar, para ver quem chegava primeiro ao fim dos quinhentos metros destinados para tirar as teimas. Os tambores não pararam de marcar o ritmo e o esforço dos remadores, e a vitória acabou por sorrir à formação da PSP, que cruzou a meta com o cronómetro a assinalar 2.08.86 minutos, recapturando o título que tinha perdido na edição do ano passado. O director do SPU, Superintendente-Geral José Proença Branco, fez a entrega dos troféus.

Posteriormente, a 4 de Junho, na continuidade das festividades de Tung Ng, no lago artificial Sai Wan, realizou-se a corrida principal, a Regata Internacional 2003. Perante um público entusiasta que compareceu em grande número, presenciaram o ardor com que quarenta e oito equipas concorreram nas diversas categorias, para a conquista dos troféus em disputa.

A equipa de Barco-Dragão da Corporação, conseguiu qualificar-se para a final, no que foi acompanhada pelas equipas da Associação de Auxílio Mútuo dos Pescadores, da Associação dos Moradores de Ká-Hó, do Clube Desportivo de Coloane, dos Bombeiros e a de Yuanhang JiuJiang do continente chinês, que na primeira volta obteve o melhor tempo, mostrando ser um adversário difícil de ser batido. Apesar do esforço abnegado das equipas locais, o milagre não aconteceu e a formação chinesa acabou por vencer a regata com todo o mérito, ficando a equipa da PSP, classificada em 3º lugar, logo a seguir à da Associação de Auxílio Mútuo dos Pescadores, embora tenha melhorado o tempo em relação estabelecido ao ano anterior : 2.03.01 minutos.

No final da prova, o Chefe Executivo e as restantes entidades presentes, donde se contavam membros do governo e titulares de altos cargos, fizeram a entrega dos prémios e taças para as equipas vencedoras.







## 足球邀請賽

五月初，在鮑斯高球場進行了“環球盃”四角小球邀請賽，四支小球隊包括：本局第三警司處足球隊、記協足球隊、仁愛安老院和恆基足球隊，經過一番龍爭虎鬥後，結果由第三警司處及記協足球隊進入決賽爭奪錦標，兩隊實力相當，在法定時間內兩隊以一比一完場，最後，第三警司處憑著着点球成爲“環球盃”冠軍得主，而記協，恆基及仁愛老人院分獲亞軍，季軍及殿軍。

### Jogo de Futebol Amigável

No mês de Maio, realizou-se no campo desportivo do Colégio D. Bosco, um torneio Quadrangular: “Taça Mundial”. As equipas que participaram foram: Comissariado n.º 3 da PSP, Jornalistas, a do Asilo Ian Oi, e a de Hang Kei. Depois de uma série de jogos rijamente disputados, ficaram apurados para a final, as equipas do Comissariado n.º 3 e a dos Jornalistas. As equipas igualaram-se acabando o jogo empatadas em 1:1. Na marcação de grandes penalidades a vitória acabaria por sorrir à equipa do Comissariado n.º 3, que se tornou campeã da “Taça Mundial”, ficando a restante classificação assim ordenada: Jornalistas, em segundo, e Hang Kei e Asilo Iao Oi respectivamente no 3º e 4º lugares.



## 内部籃球賽



六月十七日至二十六日期間在特警隊體育館進行了本局人員的内部籃球比賽，共有四隊來自警局不同單位的隊伍參加，比賽結果如下：

- 第一名：特警隊
- 第二名：出入境事務廳
- 第三名：海島市警務廳

### Campeonato interno de basquetebol

Realizou-se no período de 17 a 26 de Junho, no Pavilhão da UTIP, o campeonato interno de basquetebol, no qual participaram quatro equipas das diversas subunidades da Corporação. O campeonato terminou com a seguinte classificação:

- 1º. UTIP
- 2º. Serviço de Migração
- 3º. Departamento Policial das Ilhas

## 二零零三年保安盃攝影比賽 Competição de Fotografias - Taça das FSM 2003

由保安部隊事務局統籌並由本澳多位攝影名家組成的評判團，經過甄選工作，從二百多份來自保安司屬下部門人員遞交的作品中，挑選了冠、亞、季軍及多個優異獎和入選獎。

本局人員共獲得的獎項包括：亞軍(譚偉強)，兩個優異獎(劉超偉，鍾禮君)和十二個入圍獎(鍾禮君，高兵，何永樂)，以下是部份獲獎的作品：

Com a coordenação da DSFSM e um júri constituído por célebres fotógrafos locais, foram seleccionados, entre mais de 200 trabalhos apresentados pelo pessoal de várias dependências do Secretário para a Segurança, os vencedores do 1.º, 2.º e 3.º lugares, e os do prémio de distinção e de consolação, da Competição.

Os prémios obtidos pela Corporação compreendem: 2.º lugar da Competição(Tam Wai Keong), 2 prémios de distinção( Lao Chio Wai , Chong Lai Kuan) e 12 de consolação(Chong Lai Kuan, Kou Peng, Ho Veng Loc). Estão expostos alguns dos trabalhos a seguir:



亞軍：譚偉強

作品：升旗禮

2º lugar-Tam Wai Keong  
(Içar de Bandeira)



入選獎：何永樂

作品：保護

Prémio de consolação-Ho Veng Loc  
(Protecção)



## 跨部門合作成功搗破本澳歷來最大的軍火案 O maior caso de armas de fogo registado em Macau desvendado pela cooperação inter-serviços

本年四月下旬，由警察總局統籌，聯同治安警察局、司法警察局及廉正公署各部門之人員，於黎明時份突擊搜查本澳多個目標單位，帶走多名相關人士協助調查，並在一個位於美的路主教街的空置單位內，搜出大批軍火，包括AK-47自動步槍、散彈槍、步槍、各類型手槍、大批開山刀、黃色烈性炸藥、雷管及大量不同口徑之子彈等等。

較早前警方接獲廉政公署一機密情報，關於一個組織犯罪團伙在回歸前從外地引入一批具大殺傷力之軍火，相信是黑社會之間為因利益衝突，實施恐怖襲擊或進行嚴重罪行時使用。本局情態報廳有組織罪案調查科就該情報進行詳細分析及偵查，對有關之目標人士進行監控調查，發覺他們經常往返珠澳兩地，極有可能勾結內地之犯罪團伙進行跨境犯罪活動，所以亦透過珠海公安局協助，追查該團伙的活動情況，最后掌握確實資料，鎖定一批涉案人物及收藏軍火之目標單位，而成功搗破本澳歷來最大宗的軍火案。



Amanhecia mais um dia do mês de Abril, do CPSP, PJ e CCAC, sob a coordenação do SPU, efectuaram uma operação relâmpago de busca em diversos apartamentos da cidade, acabando por apreender num apartamento vago situado na rua do Bispo Medeiros, uma grande quantidade de armamento, que incluiu uma espingarda automática AK-47, carabinas, espingardas, pistolas de diversos modelos e calibres, facalhões, explosivos, fulminantes e numerosas munições.

A polícia recebeu do CCAC uma informação confidencial que dizia respeito à existência duma associação criminosa que tinha introduzido em Macau, proveniente do continente chinês, antes da transferência de soberania, uma grande quantidade de armas de fogo altamente perigosas, destinadas a ser utilizadas nos conflitos de interesses entre seitas, actos de terrorismo ou na prática de crimes graves. Depois duma análise e averiguações pormenorizadas do DINFO da PSP, foram efectuadas investigações aos indivíduos relacionados com o caso, tendo-se verificado que os mesmos circulavam frequentemente entre ZhuHai e Macau, numa actividade criminosa transfronteiriça em conluio com outros elementos do continente. Assim, em colaboração com os Serviços de Segurança Pública de Zhuhai, procurou-se conhecer mais detalhes e ligações, acabando por se obter resultados concretos. Fixaram-se alvos qua acabaram por guiar os investigadores ao local do esconderijo do armamento, desvendando assim o maior caso de apreensão de armas, jamais registado em Macau.







## 警務廳探員屢破盜竊集團

Agentes da DPM descobriram diversos grupos que se dedicavam à prática de crimes de furto

澳門警務廳行動組警員根據情報，對最近半年來於祐漢區發生多起爆竊案展開調查，在五月一日傍晚，警員巡經望廈新村附近，發現兩名目標男子，在截查期間，有人承認與另外兩名男子曾於去年11月在永康街一遊戲機中心進行爆竊，致令該店損失數千元，警員先後將涉案的四名男子帶返調查，並成功起回部份贓物，調查期間更發現嫌疑人士同時涉及去年11及12月份在祐漢新村附近的數起爆竊案件，案件已移送檢察院處理。

\* \* \*

五月四日，澳門警務廳調查警司處警員在調查一宗普通傷害身體完整性案件時，揭案中有案，案中兩名男子涉嫌夥同多名男子，三年來近百次作案偷竊，利用爆破工具潛入店舖和舊樓房等，共竊取現金、古畫、古鐘、錶、中式傢俬以至銅、鐵、鋼具、雜物等，估計總值達二十多萬元，竊取的物件大部份已變賣，其後警員成功起回部份贓物，並將三名涉案男子送交檢察院。

\* \* \*

五月二十九日，澳門警務廳行動組警員在執行打擊偷竊的行動時，截查兩名可疑男子，並在其中一人的手提膠袋發現數十包懷疑是不法得來的口香糖，調查時，有人承認於早前在慕拉士大馬路一間超級市場偷竊得來，並且聯同另外三名男子由本年一月至五月期間，於北區的多間超級市場作案近七十次，偷竊的物品包括口香糖、洗髮用品、牙膏，CD機等，部份贓物已轉售。隨後，警員於不同地點起回部份贓物，估計涉及款項數千元，最後將涉案的五名男子送交檢察院處理。

Segundo informações recebidas, a Secção de Operações do DPM, procedeu à investigação de diversos casos de furto e roubo ocorridos no bairro lao Hon nos últimos seis meses. Na tarde do passado dia 1 de Maio, ao efectuar um patrulhamento pela zona de Mong-Ha, agentes daquele departamento, interceptaram dois indivíduos, que vieram a admitir que em Novembro do ano passado, juntamente com outros dois, tinham efectuado um furto num estabelecimento de diversões situado na Rua da Saúde, que resultou no prejuízo de milhares de patacas. Da detenção resultou a recuperação de parte do produto desviado. Durante a investigação, veio-se igualmente a descobrir que os meliantes estavam relacionados com diversos casos de furtos, ocorridos em Novembro e Dezembro do ano passado, perto da Vila Nova de lao Hong. O caso entretanto, foi remetido ao Ministério Público para os devidos efeitos.


\*\*\*

Em 4 de Maio, na sequência de uma investigação a um caso de ofensa simples à integridade física, agentes do Comissariado de Inquiridos do DPM acabaram por desvendar outros casos de furto. Veio-se a verificar que estes dois malfeitores, na companhia de mais outros indivíduos, ao longo de três anos já tinham praticado mais de cem furtos, utilizando para isso instrumentos especiais para se introduzirem em diversos estabelecimentos comerciais e domicílios e levarem dinheiro, pinturas, antiguidades, relógios de pulso, mobílias chinesas, artigos de cobre, ferro ou aço e outros materiais, num total de cerca de duzentos mil artigos. Conseguiu-se recuperar alguns dos bens furtados e três indivíduos foram entregues ao MP.

\*\*\*

Em 29 de Maio, durante uma operação policial, agentes da Secção de Operações do DPM, interceptaram dois indivíduos suspeitos, tendo encontrado num saco plástico dezenas de pastilhas. Na sequência da investigação, os mesmos admitiram que tinham furtado as pastilhas num supermercado situado na Av. Venceslau de Moraes. Admitiram ainda que desde Janeiro a Maio deste ano, conjuntamente com mais três indivíduos, efectuaram cerca de setenta furtos em vários supermercados da zona Norte. Os produtos furtados incluíam : pastilhas, produtos de lavagem de cabelos, cremes dentífricos, leitores de CD, etc. Alguns dos artigos furtados foram recuperados em diversas locais, estimando-se o valor dos prejuízos em vários milhares de patcas. Os indivíduos foram já conduzidos ao MP para os devidos efeitos.





TCT

澳門宋玉生廣場441-417號聖胡安廣場4樓B座  
4/F., "B" Dynasty Plaza Bldg., Aló. Dr. Cláudio D'Assumpção, N.ºs 411 e 417, Macau  
電話 : (853) 750008 圖文傳真 : (853) 750007  
Tel: (853) 750008 Fax: (853) 750007

DENTISTA

牙科博士 梁偉鈞

*Dr. David W. H. Leung*

DENTAL SURGEON. D.M.D. (PHIL)

**MÉDICO DENTISTA DA OBRA  
SOCIAL DA P.S.P. DE MACAU**

澳門治安警察局福利會  
牙科醫生

澳門高士德大馬路八十七號二樓A座  
Avenida Horta e Costa N.º 87 - 1.º  
Tel: 557755

# SOCIEDADE DE TURISMO E DIVERSÕES DE MACAU (S.A.R.L.)

Sede: Hotel Lisboa, Nova Ala, 9º andar - Avenida de Lisboa - Macau • Caixa Postal 3036

• End. Telegráfico: SETEDEM MACAU

Telefones: 574266, 552236, 552237 • Fax: 562285, 590590 • Telex: 88781 STDMO OM

## CASINOS

LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa  
• Tel: 375111

ORIENTAL- Hotel Mandarin Oriental  
• Tel: 564297

MACAU PALACE- Av. da Amizade  
• Tel: 727988

PELOTA BASCA- Estádio da Pelota Basca  
• Tel: 726086

KINGSWAY- Rua Luis G. Gomes  
• Tel: 701111

KAM PEK- R. do Foshan, 51  
• Tel: 780168

TAIPA- Est. Alm. Marques Est. Art. 2ª Taipa  
• Tel: 1831534

NEW CENTURY- Hotel New Century, Taipa  
• Tel: 839855

HOLIDAY HOMES

## HOTÉIS

LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa  
• Tel: 377666

ESTORIL- Av. de Sidónio Pais  
• Tel: 710373

SINTRA- Av. de D. João IV  
• Tel: 385111

## AGENCIAS DE VIAGENS E TURISMO

STDM- Terminal Marítimo, P. Exterior  
• Tel: 726416

ESTORIL- Hotel Lisboa, Nova Ala, 1º c  
• Tel: 710373

SINTRA- Av. da Amizade, Ed. Sintra  
• Tel: 385111

INDIA- Hotel Lisboa, Nova Ala  
• Tel: 273033

## DEPARTAMENTOS

NAVIGACAO- Terminal Marítimo, P. Exterior  
• Tel: 726416 • Fax: 7907041, 7907040

• Telex: 88781 STDMO OM

DEBAGACAO- Terminal Marítimo, P. Exterior  
• Tel: 726416

LABOR- Avenida de Lisboa, 9º andar  
• Tel: 574266

TRABALHO- Avenida de Lisboa, 9º andar  
• Tel: 574266

SERVICIOS DE VIAGENS- Avenida de Lisboa, 9º andar  
• Tel: 574266

SERVICIOS DE TURISMO- Terminal Marítimo, P. Exterior  
• Tel: 726416